

Programme

Colloque international
Perspectives dix-neuviémistes : Chine-France et retour

6^e séance : De l'éthique de la traduction aux influences littéraires 16 : 00 - 18 : 15 (heure de Paris 9 : 00 - 11 : 15)

Président : Gaultier ROUX, Université Fudan
Assistance technique : WANG Yilin

- 16 : 00 : WANG Jing, Université de Beijing
« Le compromis entre « la pulsion traductrice » et « l'horizon du traducteur » — Établissement de la position traductive dans les *Contes chinois* de Tcheng-Ki-Tong »
- 16 : 30 : HAN Zhijiang, Université de Beijing
« Problèmes de traduction et stéréotypes : une étude de la traduction chinoise de Verne après la fondation de la République populaire de Chine »
- 17 : 00 : CHEN Shuo-win, Université nationale de Chengchi (Taïwan, Chine)
« Le mythe d'un Lupin oriental : Arsène Lupin et les romans policiers chinois modernes »
- 17 : 30 : Michel LIU (Liqun), Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris)
« La littérature et la société en mutation : les romans populaires de la fin des Qing au début de l'ère républicaine »
- 18 : 00 - 18 : 15 : Questions et discussion

7^e séance : L'un à travers l'autre : au miroir des compréhensions 20 : 00 - 22 : 15 (heure de Paris 13 : 00 - 15 : 15)

Président : LO Shih-lung, Université Tsinghua de Taïwan (Chine)
Assistance technique : ZHU Xiaowei et MENG Jing

- 20 : 00 : MENG Qingya, Université des Études Étrangères du Guangdong (Canton)
« Processus d'exotisation du réel chinois à travers le journal de voyage en Chine de Catherine de Bourboulon (1858-1862) »
- 20 : 30 : Laurent FAVROLE, Institut National des Langues et Civilisations Orientales (Paris)
« Balzac, Baudelaire, Flaubert : approches biographiques de trois auteurs par la revue shanghaienne *Xiandai/Les Contemporains* (1932-1935) »
- 21 : 00 : HE Jingjing, Université de Nanjing/Université Sorbonne Nouvelle (Paris)
« L'image d'Émile Zola dans la presse de la première moitié du XX^e siècle en Chine »
- 21 : 30 : Laure DEMOUGIN et FENG Qing, Université Renmin de Chine / Université Montpellier-III
« À la croisée de deux cultures : poétiques de la presse franco-chinoise au tournant du siècle »
- 22 : 00 - 22 : 15 : Questions et discussion

C lôtüre du colloque 22 : 15 - 22 : 45 (heure de Paris 15 : 15 - 15 : 45)

Synthèse et bilan du colloque, par Mme JIN Siyan (Université d'Artois), M. Jacques NEEFS (Université Paris-VIII et Johns Hopkins University), ainsi que Gaultier ROUX (Université Fudan)

➤ Pour toute demande d'information, merci de contacter l'organisateur à cette adresse : gaultierroux@fudan.edu.cn

➤ Les personnes habilitées à entrer sur le campus de l'Université Fudan pourront assister en direct au colloque depuis la salle 220 du Bâtiment des Lettres (299, rue Guonian), où il sera diffusé sur grand écran.

➤ Pour accéder aux séances en ligne, merci de scanner le QR code ci-contre :



Université Fudan

Faculté des Langues et Littératures étrangères
Département d'études françaises

Programme du Colloque

PERSPECTIVES
DIX-NEUVIÉMISTES:
CHINE-FRANCE
ET RETOUR

18-19-20
novembre 2021



>>> JEUDI 18 NOVEMBRE 2021

Réunion plénière
15 : 30 (heure de Paris 8 : 30)

Modérateur : Gaultier ROUX
Assistance technique : XU Jiawei et GUAN Kaiding
Assemblée informelle des participants : tour de table, présentations, vérifications techniques

Cérémonie d'ouverture du colloque
16 : 00 (heure de Paris 9 : 00)

Modérateur : Gaultier ROUX
Responsables techniques : XU Jiawei et GUAN Kaiding
• 16 : 00 : Allocution de bienvenue par le Professeur GAO Yongwei, Doyen de la faculté de langues et littératures étrangères de l'Université Fudan (en anglais)
• 16 : 10 : Allocution de présentation par la Professeure YUAN Li, Directrice du département d'études françaises de l'Université Fudan (en français)
• 16 : 20 : Introduction générale en chinois, par le Professeur LI Hongtu (Département d'Histoire, Université Fudan)

Suspension de séance
16 : 30 - 16 : 45 (heure de Paris 9 : 30 - 9 : 45)

1^e séance : Pluralités du romantisme : perceptions, transferts, réinventions
16 : 45 - 19 : 00 (heure de Paris 9 : 45 - 12 : 00)

Président : Jacques NEEFS, Université Paris-VIII et Université Johns Hopkins (Baltimore)
Assistance technique : ZHU Xiaowei et CHEN Shiyu
• 16 : 45 : LU Dan, École du Parti du Comité Provincial du PCC du Hebei
« Théophile Gautier, rhapsode et critique de la chinoiserie »
• 17 : 15 : WU Tianchu, Université de Nanjing
« L'image romantique de Victor Hugo en Chine »
• 17 : 45 : TIAN Qingsheng, Université de Beijing
« La tentation de l'interdit dans les contes fantastiques de Théophile Gautier »
• 18 : 15 : Marie LAUREILLARD, Université Lyon-II
« Lu Xun, poète et collectionneur d'art : tropismes européens et legs du XIX^e siècle »
• 18 : 45 - 19 : 00 : Questions et discussion

>>> VENDREDI 19 NOVEMBRE 2021

2^e séance : L'ancien vu par les modernes : lectures du canon littéraire chinois
16 : 00 - 17 : 45 (heure de Paris 9 : 00 - 10 : 45)

Président : ZHANG Yinde, Université Sorbonne-Nouvelle (Paris)
Assistance technique : ZHOU Fangyan et WANG Yilin
• 16 : 00 : Angel PINO, Université Bordeaux-Montaigne
« Le marquis d'Hervey-Saint-Denis et son anthologie des poésies de l'époque des Tang : genèse et réception de l'œuvre »
• 16 : 30 : YANG Zhen, Université Fudan (Shanghai)
« Raconter Li Bai en français et la formation d'un intellectuel chinois moderne : Xu Zhongnian et sa thèse soutenue à l'Institut franco-chinois de Lyon »
• 17 : 00 : ZHAO Zilong, Sorbonne Université (Paris)
« Segalen et l'enchantement taoïste »
• 17 : 30 - 17 : 45 : Questions et discussion



3^e séance : Interactions et interférences : altérités perçues, représentées, dépassées
16 : 00 - 18 : 15 (heure de Paris 9 : 00 - 11 : 15)

Président : Véronique BUI, Université du Havre
Assistance technique : XU Jiawei et GUAN Kaiding

- 16 : 00 : PENG Mingxi, Université de Beijing
« Sur les rôles que jouent la Chine et les éléments chinois sous la plume de Victor Hugo »
- 16 : 30 : SHI Yichao, Université Jiaotong (Shanghai)
« Judith Gautier : ses amis chinois et l'amie des Chinois »
- 17 : 00 : Laurent BROCHE, Université du Zhejiang (Hangzhou)
« Peurs françaises d'une invasion chinoise dans la deuxième partie du XIX^e siècle »
- 17 : 30 : QI Yue, École Normale Supérieure-PSL (Paris)
« Francophonie et invention d'une littérature franco-chinoise. Enjeux diplomatiques et littéraires chez Chen Jitong (1852-1907) »
- 18 : 00 - 18 : 15 : Questions et discussion

4^e séance : De la philologie à la sinologie : du texte au sens, du sens aux sciences sociales
20 : 00 - 22 : 15 (heure de Paris 13 : 00 - 15 : 15)

Président : JIN Siyan, Université d'Artois
Assistance technique : ZHOU Fangyan et JIAN Xinwei

- 20 : 00 : XIAO Lin, École Normale Supérieure-PSL (Paris)
« Recherche croisée entre Chine et France sur le dix-neuvième siècle — Sur la source de Mǎ Shì Wén Tōng de MA Jianzhong et les Éléments de la grammaire chinoise de Jean-Pierre ABEL-RÉMUSAT »
- 20 : 30 : SHEN Feifei, Université des Études Internationales du Zhejiang (Hangzhou)
« Les dictionnaires français-chinois du XIX^e siècle »
- 21 : 00 : FAN Xin, Université du Shandong
« Le confucianisme dans les manuels de chinois – le cas de Paul Perny »
- 21 : 30 : DING Yijun, Université Jiaotong (Shanghai)
« Les Anthropologues français et l'observation de crânes chinois au XIX^e siècle »
- 22 : 00 - 22 : 15 : Questions et discussion

>>> SAMEDI 20 NOVEMBRE 2021

5^e séance : D'un art l'autre : perceptions croisées de l'altérité
16 : 00 - 18 : 15 (heure de Paris 9 : 00 - 11 : 15)

Président : Angel PINO, Université Bordeaux-Montaigne
Assistance technique : JIAN Xinwei

- 16 : 00 : Roland SCHEIFF, Université des Langues Étrangères de Beijing
« Les écrits du père Amiot relatifs à la musique chinoise dans l'œuvre de François-Joseph Fétis »
- 16 : 30 : LI Zeliang, Université Paris-VIII
« La réception de Mallarmé chez ZHANG Gen »
- 17 : 00 : Julie ROBIN, École du Louvre (Paris)
« Des « chinoiseries » à la sinologie : le rôle des marchands d'art chinois parisiens à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle »
- 17 : 30 : LO Shih-lung, Université Tsinghua de Taïwan (Chine)
« Chef des rebelles ou héros national ? Liu Yongfu sur la scène de théâtre franco-chinois à la fin du XIX^e siècle »
- 18 : 00 - 18 : 15 : Questions et discussion

